《马拉喀什条约》对公共图书馆服务视力障碍者的影响

曹 阳

摘 要 2013年6月通过的《马拉喀什条约》为方便视力障碍者获取作品提供了国际法依据。被授权实体是该条约的核心概念,本文将其界定为解决无障碍格式版作品的匮乏与传播问题而被赋予一系列针对著作权的例外与限制的非营利性组织。公共图书馆具有较为丰富的服务视力障碍者的经验,具备传播无障碍格式作品所需的资源和能力,是合适的被授权实体。为了推进该条约在我国的实施,建议我国著作权法明确图书馆的被授权实体地位及其可以享有的例外与限制、所提供服务的受益人范围等。参考文献6。

关键词 《马拉喀什条约》 例外与限制 被授权实体 图书馆 著作权法

分类号 G251

Impact of Marrakesh Treaty on Public Library Service for Visually Impaired People

Cao Yang

ABSTRACT Marrakesh Treaty adopted in June 2013 provides a basis in international law for visually impaired people to have convenient access to works. Authorized entity is the core concept of the treaty, which is defined in this paper as nonprofit organizations endowed with a series of exceptions and limitations related to intellectual property(IP) to solve the problems of scarcity and dissemination of works in accessible formats. Public libraries are appropriate to be authorized entities for their rich experience in serving visually impaired people and necessary resources and capabilities for disseminating works in accessible formats. In order to promote the implementation of the treaty in China, it is suggested that China's IP law should expressly define the authorized entity status of libraries, the exceptions and limitations libraries enjoy, and the range of beneficiaries that libraries provide services for, and so on. 6 refs.

KEY WORDS Marrakesh Treaty. Exceptions and limitations. Authorized entity. Libraries. Copyright law.

1 引言

据世界卫生组织统计,全世界大约有3.14亿人为盲人与视力障碍者,其中90%居住在发展中国家^[1]。我国盲人及视力障碍者数量庞大,约占全世界盲人总数的1/5。东亚与南亚国家约占全球盲人的1/3,仅印度就有2,000万盲人。如此庞大

的视力障碍者群体,他们获取知识的权利却没有受到应有重视。视力障碍者群体要阅读正常人所接触的作品,必须对这些作品进行格式转换,将正常出版的作品转换成盲文、大字本和有声读物等格式。然而,现今适合视力障碍者阅读的作品非常有限。根据世界盲人协会统计,全世界每年大约有一百万左右的书籍出版,其中只有不到5%的书籍被转换成无障碍格式版本。这严重限制了视力障碍

者与其他人平等地寻求、接受和传递各种信息和思想的自由,限制了他们享受受教育的权利和从事研究的机会,也限制了他们参加社会文化生活、享受艺术并分享科学进步及其产生的福利方面的能力^①。

2013年6月28日在摩洛哥马拉喀什通过的《马拉喀什便利盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获取出版作品条约》(以下简称《马拉喀什条约》)为便利视力障碍者获取作品提供了国际法依据。该条约对于盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者(以下统称为视力障碍者)以及多边体系而言,是一个巨大的胜利^[2]。包括中国、巴西、英国等在内的51个国家现已签署了该条约。

《马拉喀什条约》通过规定一系列针对著作权的例外与限制措施便利了无障碍格式作品的制作、发行、进出口等,为解决视力障碍者“书籍贫乏”问题提供了制度支持。对作品著作权的例外与限制(这意味着作品的使用者不必向权利人支付许可费,即使是很少的许可费)可以大大降低无障碍格式作品的复制、制作、发行、利用的成本。然而,仅仅通过对著作权的限制并不足以使视力障碍者便利地获取无障碍格式版作品,还必须由非营利性中介机构的积极介入,以便让视力障碍者能方便地接触这些作品。《马拉喀什条约》在国际著作权体系中第一次规定了“被授权实体”概念,为中介机构参与便利视力障碍者获取作品提供了国际法依据。本文通过对被授权实体的界定,分析公共图书馆作为被授权实体的可行性并提出相关立法建议。

2 被授权实体的界定

2.1 被授权实体的性质

被授权实体是非营利性组织,是《马拉喀什条约》的核心概念。《马拉喀什条约》关于无障碍格式作品的国内法例外与限制以及跨境执行的执行

等都是与被授权实体为主要参与者进行设计的。被授权实体是指得到政府授权或承认,以非营利方式向受益人提供教育、指导培训、适应性阅读或信息渠道的实体,也包括其主要活动或机构的义务之一一是向受益人提供相同服务的政府机构或非营利组织。而得到政府承认的实体可以包括接受政府财政支持,以非营利方式向受益人提供教育、指导培训、适应性阅读或信息渠道的实体^②。从上述规定来看,被授权实体可以分为两类,一类是政府承认或授权的实体,另一类是政府机构或非营利组织。当然,不管是哪类主体,都必须是非营利性的。另外,获得财政支持的机构,如图书馆是否可以被认可为被授权实体呢?条约明确指出,财政支持不是判断是否可以作为被授权实体的依据。因而,《马拉喀什条约》中的被授权实体概念是以非营利性作为核心的判定标准,该实体是否获取政府支持并不是判断的标准。

2.2 被授权实体所享有的例外与限制

《马拉喀什条约》通过赋予被授权实体享有一系列针对著作权的例外与限制,为解决作品无障碍格式版的匮乏与传播提供了国际法依据。《马拉喀什条约》第四、十一与十二条规定了著作权例外与限制。第四条是关于作品无障碍格式版的国内法例外与限制。该条明确了权利限制的种类,要求各签约国必须对复制、发行以及向公众提供权进行限制。对于表演权,条约做出了任意性规定,由各签约方自由选择。对于如何执行条约规定的例外与限制义务,条约做出了非常灵活性的规定,可由签约方选择适宜方式执行。条约也明确指出缔约方可规定其他的例外与限制来执行第四条第一款的规定,但这些例外与限制必须满足第十条和第十一条的规定^③。这意味着选择其他例外与限制来实施第四条第一款的规定时,缔约方需要遵守在其他国际著作权条约下应承担的三步测试法(所谓“三

① 《马拉喀什条约》序言

② 《马拉喀什条约》第二条

③ 《马拉喀什条约》第四条

步测试法”是指对著作权的限制或例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不至不合理地损害权利人合法利益的特殊情况)义务。另外,第十二条为发展中国家,特别是最不发达国家实施例外与限制提供了特殊的灵活性。同时条约明确限制或例外是否需要支付报酬,由国内法自行决定。对于例外与限制与商业渠道获得之间的关联性问题,条约规定缔约方可以选择将限制或例外限于无法从商业渠道以合理条件为受益人获得特定无障碍格式作品的情形。

被授权实体可以进行无障碍格式作品跨境分享是条约最具突破性的措施之一。无障碍格式作品跨境分享增加了可获作品数量,各国可以制作并分享不同作品的无障碍版,不再需要多个国家制作同一作品的相同无障碍格式版,从而避免了重复劳动,增加了效率。条约鼓励各方合作以促进跨境交换,增加进口无障碍格式作品。对于如何执行无障碍格式作品的跨境交换,条约规定了相当程度的灵活性。缔约方可以通过例外与限制的方式许可被授权实体向另一缔约方的被授权实体或按照要求直接向另一缔约方的受益人发行或提供受益人专用的无障碍格式版^①。同时,条约也明确缔约方可以根据第五条第四款、第十条和第十一条在其国内版权法中规定其他限制或例外来执行跨境作品分享。另外,条约第十二条所规定的灵活性同样适用于无障碍作品的跨境分享。

条约也对权利人采取的技术措施进行了限制。条约要求各方应在必要时采取适当措施,确保制止规避技术措施的做法不妨碍受益人享受本条约规定的例外与限制。技术措施保护很可能损害公众合理使用作品的自由和权利。在模拟环境下著作权法中的利益分配和权利安排被著作权人的技术措施所取代,权利人的专有权借助于技术措施得到了很大的扩张,而使用者的权利被缩小,模拟环境下平衡著作权人和社会公众利益的著作权限制制度面临新的挑战^[3]。《马拉喀什条约》关于技术措施例外规定使得无障碍格式版作品更少受到

技术措施的限制,从而便利了视力障碍者接触作品。另外,条约所规定的向公众传播、公开表演权的例外有助于无障碍格式版的传播。

2.3 被授权实体的职责

从被授权实体可以享有的例外与限制可以看出,被授权实体的主要职责是解决无障碍格式版作品的匮乏与传播问题。为解决无障碍格式版作品的匮乏,条约赋予了被授权实体制作、交换、进口无障碍格式作品的权利与责任。也就是说,在符合一定条件情况下,被授权实体可以在未经版权权利人授权的情况下制作作品的无障碍格式版,从另一被授权实体直接获得无障碍格式版,以及为实现这些目的采取任何中间步骤。如果无障碍格式版作品系根据限制或例外或者依法制作的,被授权实体在未经权利人授权的情况下可以向另一缔约方的被授权实体发行或提供受益人专用的无障碍格式版作品。同时,只要缔约方的国内法允许被授权实体制作作品的无障碍格式版,该缔约方的国内法也应同样允许它在未经权利人授权的情况下,为受益人的利益进口无障碍格式版作品。

除了在制作、复制、进口以及交换无障碍格式版作品方面的权利与责任,条约也鼓励被授权实体对无障碍格式作品的传播,被授权实体在一定条件下可以以任何方式将无障碍格式版作品提供给受益人,以及为实现这些目的采取任何中间步骤。被授权实体还可在未经权利人授权的情况下向另一缔约方的受益人发行或提供无障碍格式版作品。

3 公共图书馆与被授权实体

3.1 公共图书馆与视力障碍者服务

各国公共图书馆在便利视力障碍者接触作品方面进行了一些有益探索。在美国,服务视力障碍者的机构主要由国会图书馆下属的全国盲人以及行动障碍者图书馆服务机构(NLS)主导,160个地区以及地区以下的图书馆组成的网络提供协同服

① 《马拉喀什条约》第五条

务。这些地区图书馆大多由政府支持,以当地公共图书馆为依托。NLS 每年会根据一定标准精选出上千种不同书籍供视力障碍者使用,这些书籍由签约的生产商直接向地区图书馆提供。另外,NLS 负责国家层面的涉及视力障碍者图书馆服务的政策制定与传达,以便图书馆系统能向视力障碍者提供统一的高质量服务。与美国做法类似,绝大多数北欧国家也向视力障碍者提供政府支持的图书馆服务,这些服务的提供者一般为专门图书馆,这些图书馆既负责制作也负责发行无障碍格式版作品。与美国做法不一致的是,这些国家逐渐采取非集中服务模式。非集中模式关注为视力障碍者提供服务机构的多元化,在注重专门图书馆作用的同时,更关注以传统公共图书馆为依托向视力障碍者提供服务^[4]。中国公共图书馆在服务视力障碍者方面也是采取非集中模式,并不存在一体化集中为视力障碍者提供服务的机构,各地是否建立以及如何建立服务视力障碍者的机构完全由各地自主决定。近年来,各地相继在公共图书馆成立了盲人有声读物阅览室。据统计,截至 2011 年底,全国 2,952 家公共图书馆共计拥有盲文图书 65.16 万册,盲人阅览室座席数达到 10,300 个^[5]。这些建有盲人或视障阅览室的公共图书馆在便利视力障碍者获取作品方面进行了一些有益探索^[6]。

现今各国除公共图书馆向视力障碍者提供服务外,一些志愿者组织、商业公司、自助团体以及一些公共服务部门等也向视力障碍者提供服务。在英国,向视力障碍者提供服务主要依靠志愿者组织。然而,由志愿者、商业公司以及其他公共服务部门向视力障碍者提供服务会带来以下问题:一是资源的分散化。对于视力障碍者而言,为了获取需要的资源,可能需要与不同的机构取得联系,这无疑会增加原本就行动不便的视力障碍者的负担。二是可能将很大一部分视力障碍者排除在服务范围之外。一些慈善与民间团体都有自己的专门服务对象,这使得一部分视力障碍者不能获取相应服务。三是让视力障碍者服务隔离于一般主流服务。如果视力障碍者由特殊机构提供服务,而正常人由公共与学术图书馆提供服务,这将导致视力障碍者

的阅读愿望不能获得满足,不能接触到新技术带来的新服务,不能获取图书馆人员的专业服务等。公共图书馆无疑具有向视力障碍者提供全面服务的巨大潜力与可能。事实上,近年来,公共图书馆已经成为服务视力障碍者的重要机构。过去几十年,公共图书馆已经收藏了大量的有声材料,这些可以为视力障碍者利用。另外,新技术的出现,使得视力障碍者迅速接触出版作品成为可能。公共图书馆不仅能提供获取这些新技术的场所,也能提供专家支持以及培训等。从这些方面看,没有其他机构能与公共图书馆相比。

3.2 作为被授权实体的公共图书馆

公共图书馆无疑是服务视力障碍者的适宜机构。但公共图书馆要成为《马拉喀什条约》下的被授权实体,必须满足性质上的非盈利性要求,功能上具有制作、复制、发行、跨境交换无障碍格式版作品的的能力。公共图书馆在性质上满足了非盈利性要求,但其是否具有解决无障碍格式版作品匮乏与传播无障碍格式版作品的的能力呢?

《马拉喀什条约》规定被授权实体在未经著作权人授权的情况下制作作品的无障碍格式版,从另一被授权实体获得无障碍格式版,以任何方式将这些无障碍格式版提供给受益人时,必须依法有权使用作品或该作品的复制件。这意味着被授权实体要制作、获取或传播无障碍格式版作品必须首先对该作品享有使用权。公共图书馆对其丰富的馆藏资源具有合法使用权,这确保其具有制作、获取与传播大量无障碍格式版作品的的能力,而其他机构很少具有这方面的能力与资源。进口与跨境交换无障碍格式版作品是《马拉喀什条约》最具突破性的规定之一。《马拉喀什条约》规定,如果国内法允许被授权实体制作作品的无障碍格式版,同样也应允许其在未经权利人授权情况下,为受益人利益进口无障碍格式版。这意味如果图书馆享有制作权,也理应享有进口权。与其他机构相比,公共图书馆拥有较多的无障碍格式版作品,可以与对应的外国被授权实体进行交换,便利其从事进口与跨境交换无障碍格式版资源。无障碍格式版作品的传播需

要传播场所与专业人员。公共图书馆具有较为广泛的分布网络与专业的服务人员,为向广泛分布的视力障碍者传播作品提供了基本场所。有些无障碍格式版作品的阅读与欣赏需要专门场所,而图书馆提供的相关场所与设备可以满足视力障碍者的需求。另外,图书馆的专业人员也为向视力障碍者提供专业化的服务提供了可能。因而,公共图书馆无疑具有制作与传播无障碍格式版作品的的能力,是合适的被授权实体。

4 公共图书馆与著作权法修订

《马拉喀什条约》为中国广大视力障碍人群提供了便利接触无障碍格式版作品的契机,中国理应积极推进该条约在国内的实施。中国正在进行第三次著作权法修订,借此机会可将《马拉喀什条约》的内容纳入文本。为此,本文结合国家版权局发布的《中华人民共和国著作权法(修改草案第三稿)》(以下简称《草案》)探讨如何修订著作权法以满足《马拉喀什条约》的要求。

4.1 《草案》涉及视力障碍者的相关文本与不足

《草案》第四章涉及权利的限制,规定了对著作权的一般例外与限制,采取了列举具体例外与限制与三步测试法相结合的方式规定对著作权的例外与限制^①。在列举的例外与限制中,专门就盲文出版做了规定。《草案》指出,将已经发表的作品改成盲文出版为合理使用。值得注意的是,《草案》列举的合理使用方式需要受到三步测试法的进一步检验。这样的立法模式与《马拉喀什条约》的规定基本一致。另外,《草案》规定下列情形可以避开技术保护措施:不以营利为目的,以盲人能够感知的独特方式向盲人提供已经发表的作品,而该作品无法通过正常途径获取^②。此处关于技术措施的规定并没有涉及对技术措施的反限制问题。

与《马拉喀什条约》相比,《草案》对便利视力

障碍者获取无障碍格式作品的规定非常零碎、不成系统。《草案》对著作权人的例外与限制并不能有效便利视力障碍者获取作品。《草案》没有考虑到视力障碍者的独特需求以及无障碍格式作品的出版与传播现状,权利限制的深度与广度明显不足。另外,《草案》的主要目标是保护著作权人的利益,并没有将视力障碍者利益的保护放在主要地位,因而,没有专门针对视力障碍者设计相关制度,如《马拉喀什条约》中的受益人、被授权实体概念等在《草案》中就没有规定。另外,该《草案》也没有对无障碍格式版作品的跨境分享与合作等问题做出规定。

4.2 《草案》不利于公共图书馆促进无障碍格式版作品的获取与分享

《草案》对著作权限制的广度与深度不足以让视力障碍者方便地获取相关作品。另外,《草案》没有明确规定被授权实体的概念,会对未来公共图书馆履行相关职责带来阻碍。如果没有明确公共图书馆的被授权实体地位,公共图书馆就不能方便地制作、复制、进口与分享相关作品。在解决无障碍格式作品匮乏与传播方面,公共图书馆具有天然的优势。如果在这些方面面临不确定的法律风险,势必损害视力障碍者获取作品的可及性。因而,从公共图书馆的角度看,著作权法必须明确其法律地位、享有的权利与承担的义务,以及相关的法律责任。

4.3 著作权法修订的具体建议

第一,明确公共图书馆为被授权实体。正确界定与规范被授权实体是保证《马拉喀什条约》获得良好实施的关键因素之一。被授权实体被赋予处理无障碍格式版作品制作、发行、进口、跨境交换、传播等众多权利与义务。随之而来的问题就是这些被授权实体是否有能力与资源来承担这些职责。在条约谈判中,一些国家就担心一些被授权实体可

① 《中华人民共和国著作权法(修改草案第三稿)》第四十二条。

② 《中华人民共和国著作权法(修改草案第三稿)》第六十九条。

能缺乏相关能力来实施条约所赋予的权利。从上面的分析来看,公共图书馆具有履行《马拉喀什条约》所规定的职责的能力。因而,为保障视力障碍者便利地获取无障碍格式版作品,著作权法应明确公共图书馆为政府承认的被授权实体,从而在法律层面确认图书馆的地位,为公共图书馆制作、发行、进口、跨境交换、传播无障碍格式版作品提供法律保障。

第二,明确被授权实体可以服务的受益人范围。著作权法相关条文应明确被授权实体可以服务的受益人范围。包括盲人、有视觉缺陷、知觉障碍或阅读障碍的人;无法改善到基本达到无此类缺陷或障碍者的视觉功能,因而无法像无缺陷或无障碍者一样以基本相同的程度阅读印刷作品的人;或者在其他方面因身体残疾而不能持书或翻书,或者不能集中目光或移动目光进行正常阅读的人。被授权实体应建立规章制度明确其可以提供服务的受益人范围。

第三,明确被授权实体可以享有的例外与限制。《马拉喀什条约》明确规定了被授权实体可以享有的例外与限制的权利范围、具体类型等,这是《马拉喀什条约》的核心内容,著作权法理应纳入相关的规定。中国著作权法应明确规定被授权实体可以享有的例外与限制的权利范围,对复制权、发行权和向公众提供权进行限制。虽然《马拉喀什条约》未强制要求对公开表演权提供限制,但中国有数量众多的视力障碍者,对已出版作品的公开表演已成为视力障碍者获取作品的主要方式之一,因此我国著作权法应明确规定针对表演权的例外与限制。另外,《马拉喀什条约》规定各国可以根据自己的国情,规定灵活措施便利无障碍格式版作品的传播。鉴于中国目前的现状,著作权法也可以针对广播权设置例外,从而促进无障碍格式版作品更广泛的传播。

在例外与限制的具体类型上,著作权法应遵从《马拉喀什条约》的立法模式,规定两种例外与限制:一是国内法的例外与限制,二是针对作品跨境交换的例外与限制。在国内法的例外与限制方面,保留《草案》第四十二条的立法模式,在例外与限制的列举部分增加对视力障碍者的特殊规定,将《马拉喀什条约》第四条的具体内容纳入。在针对作品跨境交换的例外与限制方面,著作权法应明确规定被授权实体可以向另一缔约方的被授权实体或受益人提供或发行无障碍格式版作品,鼓励图书馆进口无障碍格式版作品,积极促进开展跨境交流合作。

5 结语

《马拉喀什条约》是国际知识产权体系中的一个里程碑,它首次将关注的目光投向了知识产权的消费者而不是生产者。《马拉喀什条约》通过设置一系列的例外与限制便利视力障碍者获取无障碍格式版作品。视力障碍者作为社会弱势群体要顺利获取无障碍格式版作品需要中介机构的积极参与,这个中介机构在《马拉喀什条约》中被定义为被授权实体。鉴于中国目前的现状,公共图书馆是合适的被授权实体。与其他机构相比,公共图书馆具有较为丰富的服务视力障碍者的经验,拥有制作、发行与跨境交换无障碍格式作品所需的资源与场所,具备传播无障碍格式作品所需的人力、财力与物力等。公共图书馆要承担便利无障碍格式作品获取的职责,就必须从法律层面确认其法律地位以及权利、责任与义务。正在修订的著作权法为此提供了较好的契机。著作权法应明确图书馆的被授权实体地位,明确国家有义务从人力、财力、物力上保障其履行便利视力障碍者的职责,明确图书馆作为被授权实体所享有的例外与限制的范围、类型等。

参考文献

- [1] Wipo. int[EB/OL]. [2013-07-01]. http://www.wipo.int/pressroom/en/articles/2013/article_0017.html.
- [2] Ip-watch. org[EB/OL]. [2013-06-27]. <http://www.ip-watch.org/2013/06/27/interview-with-wipo-director-gener>

RDA 中文版即将出版

《资源描述与检索》(Resource Description and Access,简称 RDA)是应数字环境的发展而制定的最新国际编目规则,是《英美编目条例(第2版)》(Anglo-American Cataloging Rules,Second edition,简称 AACR2)的升级产品,其目标在于满足数字环境下资源著录与检索的新要求,成为数字世界的通行标准。RDA 以《国际编目原则声明》(Statement of International Cataloguing Principles,简称 ICP)为纲领,以 AACR2为基础,以 FRBR 和 FRAD 概念模型为框架,创造性地提供了一套更为综合、能覆盖所有内容和媒介类型资源的描述与检索的原则和说明,其包容性与可扩展性、一致性与连贯性、灵活性与便利性、继承性与协调性以及经济性与高效性等诸多特点为国际编目界所瞩目。

2012年7月,国家图书馆出版社与美国图书馆协会出版社(ALA Publishing)签署了中文译本的翻译协议,标志着 RDA 中文译本翻译工作的正式启动。随后,由国家图书馆牵头成立了“RDA 中文译本翻译组”,由国家图书馆、中国高等教育文献保障系统(CALIS)、上海交通大学、华东师范大学等机构的编目专家共同承担此项工作。2013年11月,RDA 中文翻译稿全部完成,进入出版环节,即将于2014年春由国家图书馆出版社出版。

(三牛)

al-francis-gurry-on-new-wipo-treaty.

- [3] 冯晓青. 技术措施与著作权保护探讨[J]. 法学杂志, 2007(4): 20-23, 37. (Feng Xiaqing. Technological measures and copyright protection[J]. Legal Magazine, 2007(4): 20-23, 37.)
- [4] Kinnell M, Yu L, Creaser C. Public library services for visually impaired people [M]. Leicestershire [England]: Library & Information Statistics Unit (LISU), Department of Information Science, Loughborough Univeristy, 2000: 17-19.
- [5] 中国图书馆学会,国家图书馆编. 中国图书馆年鉴 [M]. 北京:国家图书馆出版社, 2013: 566-573. (Association of Chinese Library, Beijing; Beijing: National Library of China. Yearbook of Chinese library [M]. Beijing: National Library Publishing House, 2013: 566-573.)
- [6] 蔡灵凤. 公共图书馆视障信息无障碍服务——以浙江图书馆为例[J]. 国家图书馆学刊, 2012(3): 56-59. (Cai Lingfeng. Public library information service for people with low vision: Take Zhejiang Library as an example[J]. Journal of National Library of China, 2012(3): 56-59.)

曹 阳 上海政法学院知识产权研究中心副教授,中南财经政法大学知识产权学院博士后。

通讯地址:上海浦东锦和路 289 弄。邮编:200127。

(收稿日期:2013-07-06;修回日期:2013-09-27)